

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Ondřej ČINČURA, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza českého a španělského práva obchodních společností a rozbor příslušné španělské právní terminologie*

Autor předkládané bakalářské práce si vybral vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se pokusil představit a rozebrat českou a španělskou právní úpravu obchodních společností a příslušnou terminologii. Jako hlavní cíl si vytyčil podrobný popis daných úprav a jejich srovnání označil za cíl druhotný (s. 10).

Sledovaným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do pěti kapitol. V prvních dvou rozsáhlých kapitolách se autor snaží naplnit popisný cíl, když přibližuje prameny i historický vývoj práva v obou zemích a zejména jednotlivé typy obchodních společností co se založení, řízení a fungování týče, zatímco třetí kapitola je věnována avizované komparativní analýze. Na konec jsou připojeny jazykově zaměřené kapitoly v podobě rozboru vybraných termínů a poněkud nešťastně do samostatné kapitoly vyčleněného glosáře, který by se lépe vyjímal jako vyústění předcházející terminologické analýzy.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci se španělskými primárními i sekundárními zdroji, které autor pro potřebu citování ve své práci obvykle sám překládá.

Po věcné stránce je možno práci označit za zdařilou. Autor se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázal zorientovat ve studovaných úpravách a postřehnout hlavní rozdíly. Někdy sice údaje nejsou přesné (jako např. taxativní výčet typů obchodních korporací v ČR na s. 14), spíše se však zdá, že občasné nesrovnalosti jdou na vrub nepozornosti (jako záměna komplementářů a komanditistů na s. 19 či špatný přepis zkráceného označení společnosti s ručením omezeným „*spol. s.r.o.*“ na s. 21) než neznalosti. Vzhledem ke komparativnímu zaměření práce považuji za nejcitelnější nedostatek skutečnost, že autor opomněl zmínit některé další typy či subtypy španělských obchodních korporací jako tzv. *Sociedad Limitada de Nueva Empresa* či *Sociedad laboral*, které jsou zajímavé i z translátologického pohledu.

Jazykový rozbor v páté kapitole se zdá být zpracovaný podle promyšleného plánu, když autor hodnotí míru jazykové a právní ekvivalence jednotlivých termínů v češtině a ve španělštině. Někdy však není zcela zřejmé, jaké překladové řešení autor považuje za nejvhodnější.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit pozitivně, vyskytují se jen malé metodologické nedostatky typu drobných rozdílů v citacích. Jinak autor prokázal, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů. Práce je rovněž napsána v kvalitní češtině.

Celkově práci považuji za kvalitní a přínosnou v informační rovině. Směrem k obhajobě prosím o doplnění opomenutých typů *sociedades*.

Práci **doporučuji** k obhajobě a s výhradou úspěšné obhajoby ji navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 29. 5. 2014


JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.